

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

14 MAART 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

- 1) Aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen;
- 2) Protocol betreffende de voorlopige toepassing van her Protocol sub 1,

ondertckend te Luxemburg op 15 december 1975.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat U is voorgesteld dient tot goedkeuring van internationale akten inzake de oprichting van een Europese school te München voor het onderwijs van kinderen van her personeel van de Europese Oecrooiorganisatie.

Door de wet van 8 november 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1976) heeft U onder andere het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen goedgekeurd dat vasgesteld werd onder verwijzing naar her te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School, en dar op 13 april 1962 te Luxemburg ondertekend werd.

Toen de eerste Europese school, bestemd voor de kinderen der ambtenaren van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal te Luxemburg opgericht werd, werkten de zes landen van de Gemeenschap een « Statuut van de Europese School » uit, dar op 12 april 1957 te Luxemburg ondertekend werd, destijds aan uw goedkeuring voorgelegd en door de wet van 28 februari 1959 aangenomen werd (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1959).

De gedane inspanningen om aan leerlingen van verschillende nationaliteiten en talen een waardevol onderwijs, op basis van een gemeenschappelijk studieprogramma, te verzekeren, hebben vanaf de eerste jaren bevredigende uitsla-

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

14 MARS 1978

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants:

- 1) Protocole additionnel au Protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'écoles européennes;
- 2) Protocole concernant l'application provisoire du Protocole repris sub 1,

signés à Luxembourg, le 15 décembre 1975.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis porte approbation d'actes internationaux ayant trait à la création d'une Ecole européenne à Munich pour l'enseignement d'enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets.

Par la loi du 8 novembre 1975 (*Moniteur belge* du 7 février 1976) vous avez approuvé entre autres le protocole concernant la création d'Ecoles européennes, établi par référence au Statut de l'Ecole européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et signé à Luxembourg le 13 avril 1962.

Lorsque fut créée à Luxembourg la première école européenne destinée aux enfants de fonctionnaires de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, les six pays de la Communauté élaborèrent un « Statut de l'Ecole européenne » qui, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, a été soumis en son temps à votre approbation et a fait l'objet de la loi du 28 février 1959 (*Moniteur belge* du 25 juin 1959).

Les résultats heureux acquis dès les premières années d'efforts fournis pour dispenser à des élèves de nationalités et de langues diverses un enseignement de valeur fondé sur un programme commun d'études, poussèrent les autres Com-

gen opgeleverd en de andere Europese Gemeenschappen ertoe aangezet bij de zes Lid-Statē om de oprichting van nieuwe scholen te verzoeken daar waar zetels van de Europese Economische Gemeenschap en Euratom gevestigd zijn.

Aldus heeft de oprichting van andere aan die van Luxemburg gelijkaardige Europese Scholen in België (Ukkel en Mol), Italië (Varese), Duitsland (Karlsruhe) en Nederland (Bergen), de regeringen der zes Lidstaten ertoe gebracht het Statuut van de Europese School van 1957 uit te breiden tot de nieuwe instellingen welke op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen zijn of zullen worden opgericht.

Over deze uitbreiding handelden de Protocollen die U op 8 november 1975 goedgekeurd heeft.

Het aanvullend Protocol dat U nu voorgelegd wordt voorziet in de oprichting van een Europese School te München voor gemeenschappelijke opvoeding en gemeenschappelijk onderwijs van kinderen van het personeel van de Europese Octrooiorganisatie. Deze organisatie werd opgericht bij het Europees Octrooioverdrag van 5 oktober 1973.

Alinea 2 van het eerste artikel bepaalt, dat andere kinderen die de nationaliteit bezitten van een van de Lid-Statē van de Europese Gemeenschap of van een van de andere Statē die partij zijn bij het Europees Octrooioverdrag, eveneens tot deze school zullen toegelaten worden, volgens door de Raad van Bestuur van de Europese Scholen met eenparigheid van stemmen vast te stellen regels.

Volgens artikel 2 krijgt de Europese Octrooiorganisatie een zetel in de Raad van Bestuur voor alle vraagstukken betreffende de instelling die te München opgericht wordt. Ze krijgt ook een zetel in het Dagelijks Bestuur van deze school.

De begroting van de Europese School te München wordt van middelen voorzien op een wijze die zal bepaald worden in een overeenkomst, te sluiten overeenkomstig artikel 4 van het Protocol nopens de oprichting van Europese scholen. De Raad van bestuur draagt er zorg voor dat in deze overeenkomst bepalingen worden opgenomen inzake de financiering van de Europese School te München, met name door de Europese Octrooiorganisatie. Zo voorziet artikel 3 her.

Artikel 4 bepaalt, dat de ontwerp-begroting en het financiële verslag van de instelling die te München opgericht wordt toegezonden worden aan de Europese Octrooiorganisatie.

Dit aanvullend Protocol treedt in werking op de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging is neergelegd bij de Luxemburgse regering (artikel 5). Alleen Luxemburg heeft tot op heden het Aanvullend Protocol bekrachtigd.

De tweede internationale akte die U ter goedkeuring is voorgelegd is het Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen, dit wil zeggen het Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol dat voorziet in de oprichting van een Europese school te München.

Dit tweede protocol dus bepaalt in zijn enig artikel dat het Aanvullend Protocol inzake de Europese School te München, met ingang van de datum van ondertekening voorlopig toegepast wordt, in zoverre de Grondwetten en de wetten van de Verdragsluitende Partijen het roelaten en in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 5 van dit Aanvullend Protocol.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

munaarés européennes à demander aux six Etats membres la création de nouvelles écoles auprès des différents sièges de la C. E. E. et de l'Euratom.

Ainsi, l'ouverture d'autres Ecoles européennes en Belgique (Uccle et Mol), en Italie (Varese), en Allemagne (Karlsruhe) et aux Pays-Bas (Bergen), similaires à celle de Luxembourg, avait amené les gouvernements des six Etats membres à étendre la portée du Statut de l'Ecole européenne de 1957 aux nouveaux établissements créés ou à créer sur les territoires des Parties contractantes.

Cette adaptation faisait l'objet des Protocoles que vous avez approuvés le 8 novembre 1975.

Le protocole additionnel qui vous est soumis maintenant, prévoit la création d'une Ecole européenne à Munich pour l'éducation et l'enseignement en commun d'enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets. Cette organisation a été créée par la Convention sur le brevet européen du 5 octobre 1973.

L'alinéa 2 du premier article stipule que d'autres enfants, ayant la nationalité de l'un des Etats membres de la Communauté européenne ou de l'un des autres Etats parties à la Convention sur le brevet européen, y seront également admis, suivant des règles à fixer, à l'unanimité par le Conseil supérieur des Ecoles européennes.

Selon l'article 2, l'Organisation européenne des brevets obtient un siège dans le Conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'établissement créé à Munich. Elle obtient également un siège au Conseil d'administration de cette école.

Le budget de l'Ecole européenne à Munich est alimenté selon des modalités à fixer dans un accord à conclure conformément à l'article 4 du protocole concernant la création d'Ecoles européennes. Le Conseil supérieur s'assure que cet accord comporte des dispositions relatives au financement de l'Ecole européenne à Munich, notamment par l'Organisation européenne des brevets. Ainsi le prévoit l'article 3.

L'article 4 stipule que le projet de budget et le compte de gestion de l'établissement créé à Munich sont transmis à l'Organisation européenne des brevets.

Le présent protocole additionnel entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du gouvernement luxembourgeois (article 5). A l'heure actuelle seul, le Luxembourg a ratifié le protocole additionnel.

Le deuxième acte international qui vous est soumis pour approbation est le protocole concernant l'application provisoire du protocole additionnel au protocole du 13 avril 1962, concernant la création d'écoles européennes, c'est-à-dire le protocole concernant l'application provisoire du protocole qui prévoit l'établissement d'une école européenne à Munich.

Ce deuxième protocole donc stipule dans son article unique que le protocole additionnel au sujet de l'Ecole européenne à Munich est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature dans la mesure où les Constitutions et les lois des Parties contractantes le permettent, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 5 dudit protocole additionnel.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

De Minister van Nationale Opvoeding,

J. RAMAEKERS

De Minister van Nationale Opvoeding,

J. MICHEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 22^e december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. Aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen;

2. Protocol betreffende de voorlopige rocpassing van het Protocol sub I, ondertekend te Luxemburg op 15 december 1975, heeft de 4^e januari 1977 het volgende advies gegeven:

Hij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau, Ch. Huberland, staatsraden,

R. Pirson, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wergeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teksten werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditor.

De Griffier,

De Voorzitter,

1. TRUYENS

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Ministers van Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Ministers van Nationale Opvoeding zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Le Ministre de l'Education nationale,

J. RAMAEKERS

Le Ministre de l'Education nationale,

J. MICHEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 22 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation des accords internationaux suivants:

1. Protocole additionnel au Protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'écoles européennes;

2. Protocole concernant l'application provisoire du Protocole repris sub I, signé à Luxembourg le 15 décembre 1975, a donné le 4 janvier 1977 l'avis suivant:

le projet n'appelle pas d'observation.

la chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberland, conseillers d'Etat,

R. Pirson, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : I. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditor.

Le Griffier,

Le Président,

1. TRUYENS

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Nos Ministres de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Enig artikel

De volgende internationale akten:

1. Aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen;

2. Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol sub 1,

ondertekend te Luxemburg op 15 december 1975, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 maart 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Nationale Opleiding,

J. RAMAEKERS

De Minister van Nationale Opleiding,

J. MICHEL

Article unique

Les actes internationaux suivants:

1. Protocole additionnel au Protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'écoles européennes;

2. Protocole concernant l'application provisoire du Protocole repris sub 1,

signés à Luxembourg le 15 décembre 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre de l'Education nationale,

J. RAMAEKERS

Le Ministre de l'Education nationale,

J. MICHEL

AANVULLEND PROTOCOL

bij het Protocol van 13 april 1962
nopens de oprichting van Europese scholen (1)

De Regeringen van

Het Koninkrijk België,

Het Koninkrijk Denemarken,

De Bondsrepubliek Duitsland,

De Franse Republiek,

Ierland,

De Italiaanse Republiek,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Naar behoren vertegenwoordigd door:

de heer J. DESCHAMPS,
Ambassadeur van België te Luxemburg;

de heer K. V. SKJØDT,
Directeur, Dienst Oorloof;

de heer Peter HERMES,
Smeester van Buitenlandse Zaken;

de heer Emile CAZIMAJOU,
Gevolmachtigd Minister,
Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger;

de heer John BRUTON,
Parlementair Smeester,
Ministerie van Industrie en Handel;

de heer M. CATTANEL,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

de heer Marcel MART,
Minister van Economische Zaken, Middenstand en Toerisme;

de heer Th. M. HAZEKAMP,
Staatssecretaris van Economische Zaken;

Lord GORONWY-ROBERTS,
Onderminister van Buitenlandse Zaken en Gemeenbeszaken,
Vice-Voorzitter van het Hogerhuis;

Gelet op het Statuut van de Europese school, onderkend te Luxemburg op 12 april 1957, en de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese school houdende vaststelling van een regeling voor het Europese baccalaureaat, onderkend te Luxemburg op 15 juli 1957.

Gelet op het Protocol nopens de oprichting van Europese scholen, onderkend te Luxemburg op 13 april 1962,

Oueroegende dat het wenselijk is voornoemd Protocol uit te breiden tot de Europese Oorlooforganisatie, opgericht bij het Europees Oorloofverdrag van 5 oktober 1973,

Zij her volgende overeengekomen:

Artikel 1

Niettegensprekende artikel 1. eerste lid van het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen, kan in München

(1) De oorspronkelijke Deense, Engelse en Italiaanse teksten liggen ter inzage op de griffie van de Kamer.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Protocole du 13 avril 1962
concernant la création d'écoles européennes (1)

les Gouvernements:

Du Royaume de Belgique,

Du Royaume de Danemark,

De la République fédérale d'Allemagne,

De la République française,

De l'Irlande,

De la République Italienne,

Du Grand-Duché de Luxembourg,

Du Royaume des Pays-Bas,

Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Dûment représentés par:

M. J. DESCHAMPS,
Ambassadeur de Belgique à Luxembourg;

M. K. V. SKJØDT,
Directeur, Office danois des brevets;

M. Peter HERMES,
Secrétaire d'Etat, Ministère fédéral des Affaires étrangères;

M. Emile CAZIMAJOU,
Ministre plénipotentiaire,
Représentant permanent adjoint;

M. John BRUTON,
Secrétaire d'Etat parlementaire,
Ministère de l'Industrie et du Commerce;

M. F. CATTANEL,
Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires étrangères;

M. Marcel MART,
Ministre de l'Economie nationale, des Classes moyennes et du
Tourisme;

M. Th. M. HAZEKAMP,
Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires économiques;

Lord GORONWY-ROBERTS,
Ministre adjoint aux Affaires étrangères et au Commonwealth,
Vice-président de la Chambre des Lords;

Vu le statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et l'annexe au statut de l'Ecole européenne portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957.

Vu le protocole concernant la création d'Ecoles européennes, signé à Luxembourg le 13 avril 1962,

Considérant qu'il est souhaitable d'étendre le bénéfice dudit protocole à l'Organisation européenne des brevets créée par la convention sur le brevet européen du 5 octobre 1973,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Nonobstant l'article 1 paragraphe 1 du protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'Ecoles européennes, une école européenne

(1) Les versions originales danoise, anglaise et italienne sont déposées au greffe de la Chambre.

een Europese school worden opgericht voor gemeenschappelijk opvoeding en gemeenschappelijk onderwijs van kinderen van het personeel van de Europese Octrooiorganisatie.

Andere kinderen die de nationaliteit bezitten van een van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap of van een van de andere Staten die partij zijn bij het Europees Octrooiverdrag, zullen eveneens tot deze school worden toegelaten volgens door de Raad van Bestuur van de Europese scholen met eenparigheid van stemmen vastgestelde regels.

Artikel 2

De Europese Octrooiorganisatie krijgt een zetel en een stem in de Raad van Bestuur voor alle vraagstukken betreffende de instelling, opgericht krachtens artikel 1, alsmede een zetel in het Dagelijks Bestuur van de instelling.

Artikel 3

In afwijking van artikel 26 van het Statuut wordt de begroting van de krachtens artikel 1 van dit Aanvullend Protocol opgerichte instelling van middelen voorzien op een wijze die zal worden bepaald in een overeenkomst, te sluiten overeenkomstig artikel 4 van het Protocol, nopens de oprichting van Europese scholen. De Raad van Bestuur draagt er zorg voor dat in deze overeenkomst bepalingen worden opgenomen inzake de financiering van de instelling, met name door de Europese Octrooiorganisatie.

Artikel 4

In afwijking van artikel 7 van het Protocol nopens de oprichting van Europese scholen worden de ontwerp-begroting en het financieel verslag van de instelling die krachtens artikel 1 van dit Aanvullend Protocol is opgericht, toegezonden aan de Europese Octrooiorganisatie.

Artikel 5

Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van Luxemburg, waarbij het Statuut van de Europese school is nedergelegd. Deze Regering zal alle andere Regeringen die het Aanvullend Protocol hebben ondertekend, van elke nederlegging in kennis stellen.

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van Luxemburg, die elk van de ondertekende Regeringen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen.

TEN BUIKE WAAR VAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, de vijftiende december negentienhonderdvijfentwintig.

peut être créée à Munich pour l'éducation et l'enseignement en commun d'enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets.

D'autres enfants, ayant la nationalité de l'un des Etats membres de la Communauté économique européenne ou de l'un des autres Etats parties à la convention sur le brevet européen, y seront également admis, suivant des règles à fixer, à l'unanimité, par le Conseil supérieur des Ecoles européennes.

Article 2

L'Organisation européenne des brevets obtient un siège et une voix au Conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'établissement créé en application de l'article 1, ainsi qu'un siège au Conseil d'administration de l'établissement.

Article 3

Par dérogation à l'article 26 du statut, le budget à l'établissement créé en application de l'article 1 du présent protocole additionnel est alimenté selon des modalités à fixer dans un accord à conclure conformément à l'article 4 du protocole concernant la création d'Ecoles européennes. Le Conseil supérieur s'assure que cet accord comporte des dispositions relatives au financement de l'établissement, notamment par l'Organisation européenne des brevets.

Article 4

Par dérogation à l'article 7 du protocole concernant la création d'Ecoles européennes, le projet de budget et le compte de gestion de l'établissement créé en application de l'article 1 du présent protocole additionnel sont transmis à l'Organisation européenne des brevets.

Article 5

Le présent protocole additionnel sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement luxembourgeois, dépositaire du statut de l'Ecole européenne. Ce gouvernement notifiera le dépôt à tous les autres gouvernements signataires.

Le présent protocole additionnel entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

Le présent protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, qui font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

FAIT à Luxembourg, le quinze décembre mil neuf cent soixante-quinze.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

J. DESCHAMPS

Pd Kongeriget Danmarks Regne,

K. V. SKJODT

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Perer HERMES

Polir le Gouvernement de la République française,

Emile CAZIMAJOU

For the Government of Ireland,

John BRUTON

Per il Governo della Repubblica italiana,

F. CATIANEI

Polir le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Marcel MART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Th. M. HAZEKAMP

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,*

Lord GORONWY-ROBERTS

PROTOCOL

betreffende de voorlopige toepassing van het aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen (1)

De Partijen bij her op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese scholen,

NaM beheren verregenwoordigd door :

de heer J. DESCHAMPS,
Ambassadeur van België te Luxemburg;

de heer K. V. SKJODT,
Directeur, Dienst Oorlooiën;

de heer Peter HERMES,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

de heer Emile CAZIMAJOU,
Gevolmachtigd Minister,
Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger;

de heer John BRUTON,
Parlementair Staatssecretaris,
Ministerie van Industrie en Handel;

de heer F. CATTANEI,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

de heer Marcel MART,
Minister van Economische Zaken, Middenstand en Toerisme;

de heer Th. M. HAZEKAMP,
Staatssecretaris van Economische Zaken;

Lord GORONWY-ROBERTS,
Onderminister van Buitenlandse Zaken en Gemeenebestzaken,
Vice-Voorzitter van het Hogerhuis;

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een rezeeling voor het Europese baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957,

Gelet op het Protocol nopens de oprichting van Europese scholen, te Luxemburg ondertekend op 13 april 1962,

Verlangend de onmiddellijke toepassing van de bepalingen van het Aanvullend Protocol voor zover dit mogelijk is te verzekeren, in afwachting van zijn inwerkingtreding overeenkomstig artikel 5 van dit Aanvullend Protocol,

(1) De oorspronkelijke Deense, Engelse en Italiaanse teksten liggen ter inzage op de griffie van de Kamer.

PROTOCOLE

concernant l'application provisoire du Protocole additionnel au Protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'écoles européennes (1)

Les parties contractantes au protocole additionnel au protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'écoles européennes, signé à Luxembourg le 15 décembre 1975,

Dûment représentés par :

M. J. DESCHAMPS,
Ambassadeur de Belgique à Luxembourg;

M. K. V. SKJODT,
Directeur, Office danois des brevets;

M. Peter HERMES,
Secrétaire d'Etat, Ministère fédéral des Affaires étrangères;

M. Emile CAZIMAJOU,
Ministre plénipotentiaire,
Représentant permanent adjoint;

M. John BRUTON,
Secrétaire d'Etat parlementaire,
Ministère de l'Industrie et du Commerce;

M. F. CATTANEI,
Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires étrangères;

M. Marcel MART,
Ministre de l'Economie nationale, des Classes moyennes et du Tourisme;

M. Th. M. HAZEKAMP,
Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires économiques;

Lord GORONWY-ROBERTS,
Ministre adjoint aux Affaires étrangères et au Commonwealth,
Vice-président de la Chambre des Lords;

Vu le statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et l'annexe au statut de l'Ecole européenne portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957,

Vu le protocole concernant la création d'écoles européennes signé à Luxembourg le 13 avril 1962,

Désireux d'assurer dans toute la mesure du possible l'application immédiate des dispositions du protocole additionnel, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 5 dudit protocole additionnel,

(1) Les versions originales danoise, anglaise et italienne sont déposées au greffe de la Chambre.

Zijn her volgcnde ouereengekomen :

Enig artikel

Het Aanvullend Protocol bij het Protocol v:11113 april 1962 nopens de oprichring van Europese scholen, vastgesteld onder verwijzing naar het Statuut van de Europese School en naar voornoemd Protocol, wordt met ingang van de datum van ondertekening voorlopig toegepast, in zoverre de Grondwetten en andere werten van de Partijen bij dit Aanvullend Protocol zulks veroorloven.

TEN BUJKE WAAR VAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, de vijftiende december negentienhonderd vijfenzeventig.

Salit co/wc/1113 de cc qui suit :

Article unique

Le protocole additionnel au protocole du 13 avril 1962 concernant la création d'Ecoles européennes, établi par référence au statut de l'Ecole européenne et audit protocole, est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature dans la mesure où les consrutions et les lois des parties contractantes le permettent.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

FAIT à Luxembourg, le quinze décembre mil neuf cent soixante-quinze.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België,
Polir le Gouvernement du Royaume de Belgique,*

J. DESCHAMPS

På Kongeriget Danmarks vegne,

K. V. SKJØDT

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Peter HERMES

Polir le Gouvernement de la République française,

Emile CAZIMAJOU

For the Government of Ireland,

John BRUTON

Per il Governo della Repubblica italiana,

F. CATTANEI

Polir le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Marcel MART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Th. M. HAZEKAMP

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,*

Lord GORONWY-ROBERTS

ZUSATZPROTOKOLL

**zum Protokoll vom 13. April 1962
ueber die Gruendung europaeischer Schulen**

Die Regierungen

Des Königreichs Belgie,

Des Königreichs Dänemark,

Der Bundesrepublik Deutschland,

Der Französischen Republik,

Irlands,

Der Italienischen Republik,

Des Grossherzogtums Luxemburg,

Des Königreichs der Niederlande,

Des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland,

Ordnungsgemäss vertreten durch:

Herrn J. DESCHAMPS,
Botschafter Belgiens in Luxemburg;

Herrn K. V. SKJØDT,
Direktor, Dänisches Patentamt;

Herrn Dr. Peter HERMES,
Staatssekretär, Bundesministerium des Auswärtigen;

Herrn Emile CAZIMAJOU,
Gesandter, Stellvertreter des Ständigen Vertreters;

Herrn John BRUTON,
Parlamentarischer Staatssekretär,
Ministerium für Industrie und Handel;

Herrn F. CATTANEL,
Staatssekretär, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten;

Herrn Marcel MART,
Minister für Wirtschaft, den Mittelstand und Fremdenverkehr;

Herrn Th. M. HAZEKAMP,
Staatssekretär, Ministerium für Wirtschaft;

Lord GORONWY-ROBERTS,
Staatsminister, Ministerium für Auswärtige
und Commonwealth-Angelegenheiten, Vizepräsident des Oberhauses;

Gestützt auf die am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete
Satzung der Europäischen Schule und das am 15. Juli 1957 in Luxem-
burg unterzeichnete Zusatzabkommen zur Satzung der Europäischen
Schule über die Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung,

Gestützt auf das am 13. April 1962 in Luxemburg unterzeichnete
Protokoll über die Gründung Europäischer Schulen,

in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, die Wirkung dieses
Protokolls der durch das Europäische Patentübereinkommen vom
5. Oktober 1973 geschaffenen Europäischen Patentorganisation zugute
kommen zu lassen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Ungeachtet des Artikels 1 Absatz 1 des Protokolls vom 13. April
1962 über die Gründung Europäischer Schulen kann in München für
die gemeinsame Erziehung und den gemeinsamen Unterricht von
Kindern der Benachteiligten der Europäischen Patentorganisation eine
Europäische Schule gegründet werden.

Andere Kinder, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats der
Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder eines anderen Vertrags-
staats des Europäischen Patentübereinkommens haben, werden zu
dieser Schule ebenfalls zugelassen, und zwar nach Regeln, die vom
Obersten Rat der Europäischen Schulen einstimmig festzulegen sind.

Artikel 2

Die Europäische Patentorganisation erhält im Obersten Schulrat
einen Sitz und eine Stimme in allen die nach Artikel 1 gegründete
Anstalt betreffenden Fragen sowie einen Sitz im Verwaltungsrat der
Anstalt.

Artikel 3

Abweichend von Artikel 26 der Satzung wird der Haushalt der
nach Artikel 1 dieses Zusatzprotokolls gegründeten Anstalt nach den
Bestimmungen einer nach Artikel 4 des Protokolls über die Gründung
Europäischer Schulen zu schliessenden Vereinbarung finanziert. Der
Oberste Schulrat stellt sicher, dass diese Vereinbarung Bestimmungen
über die Finanzierung der Anstalt enthält, insbesondere durch die
Europäische Patentorganisation.

Artikel 4

Abweichend von Artikel 7 des Protokolls über die Gründung Euro-
päischer Schulen werden der Haushaltsvoranschlag und der Jahresab-
schluss der nach Artikel 1 dieses Zusatzprotokolls gegründeten Anstalt
an die Europäische Patentorganisation weitergeleitet.

Artikel 5

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsur-
kunden werden bei der luxemburgischen Regierung als Verwahrregie-
rung der Satzung der Europäischen Schule hinterlegt. Diese Regierung
notifiziert die Hinterlegung allen anderen Unterzeichnerregierungen.

Dieses Zusatzprotokoll tritt am Tag der Hinterlegung der fünften
Ratifikationsurkunde in Kraft.

Dieses Zusatzprotokoll, das in einer Urschrift in dänischer, deutscher,
englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache
abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird
im Archiv der luxemburgischen Regierung hinterlegt; diese übermittelt
jeder Unterzeichnerregierung eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten
ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

GESCHEHEN zu Luxemburg am fünfzehnten Dezember neunzehn-
hundertfünfundsiebzig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

J. DESCHAMPS

På Kongeriget Danmarks Ægteskab,

K. V. SKJØDT

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Peter HERMES

Pour le Gouvernement de la République française,

Emile CAZIMAJOU

For the Government of Ireland,

John BRUTON

Per il Governo della Repubblica italiana,

F. CATTANEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Marcel MART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Th. M. HAZEKAMP

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,

Lord GORONWY-ROBERTS

PROTOKOLL

ueber die vorlaeufige Anwendung des Zusatzprotokolls zum Protokoll vom 13. April 1962 ueber die Gruendung Europaeischer Schulen

Die Vertragsparteien des am 15. Dezember 1957 in Luxemburg unterzeichneten Zusatzprotokolls zum Protokoll vom 13. April 1962 ueber die Gruendung Europaeischer Schulen, Ordnungsgemaessig vertreten durch:

Herrn J. DESCHAMPS,

Botschafter Belgiens in Luxemburg;

Herrn K. V. SKJODT,

Direktor, Dänisches Parlament;

Herrn Dr. Peter HERMES,

Staatssekretaer, Bundesministerium des Auswaertigen;

Herrn Emile CAZIMAJOU,

Gesandter, Stellvertreter des Staendigen Vertreters;

Herrn John BRUTON,

Parlamentarischer Staatssekretaer, Ministerium fuer Industrie und Handel;

Herrn F. CATTANEI,

Staatssekretaer, Ministerium fuer Auswaertige Angelegenheiten;

Herrn Marcel MART,

Minister fuer Wirtschaft, den Mittelstand und Fremdenverkehr;

Herrn Th. M. HAZEKAMP,

Staatssekretaer, Ministerium fuer Wirtschaft;

Lord GORONWY-ROBERTS,

Staatsminister, Ministerium fuer Auswaertige und Commonwealth-Angelegenheiten, Vizepraesident des Oberhauses;

Gestuetzt auf die am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete Satzung der Europaeschen Schule und das am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichnete Zusatzabkommen zur Satzung der Europaeschen Schule ueber die Prüfungsordnung der Europaeschen Reifeprüfung,

Gestuetzt auf das am 13. April 1962 in Luxemburg unterzeichnete Protokoll ueber die Errichtung Europaescher Schulen,

In dem Wunsch, soweit wie moeglich die sofortige Anwendung der Bestimmungen des Zusatzprotokolls fuer die Zeit bis zu dessen Inkrafttreten nach Artikel 5 des Zusatzprotokolls sicherzustellen,

Haben folgendes uebereingekommen:

Einziger Artikel

Das Zusatzprotokoll zum Protokoll vom 13. April 1962 ueber die Gruendung Europaescher Schulen, das die Satzung der Europaeschen

Schule und das genannte Protokoll betrifft, wird am Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an vorlaeufig angewendet, soweit die Verfassungen und die Gesetze der Vertragsparteien es gestatten,

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmaechtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

GESCHEHEN zu Luxemburg am funfzehnten Dezember neunzehnhundertfundsiebzig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

J. DESCHAMPS

Pd Kongeriget Danmarks uegne,

K. V. SKJODT

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Peter HERMES

Pour le Gouvernement de la République française,

Emile CAZIMAJOU

For the Government of Ireland,

John BRUTON

Per il Governo della Repubblica italiana,

F. CATTANEI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Marcel MART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Th. M. HAZEKAMP

for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Lord GORONWY-ROBERTS